



**DFS** Deutsche Flugsicherung

# DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

and its in-house language service

# DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

- German air navigation service provider
- State-owned company under private law
- 5,900 employees
- Ensuring the safe and punctual flow of air traffic over Germany
- Up to 10,000 aircraft movements every day, and nearly 3 million movements every year
- Control centres in Langen, Bremen, Karlsruhe and Munich, represented at Eurocontrol Centre in Maastricht, the Netherlands
- Control towers at the 16 international German airports
- Training and consultancy services around the world
- Development and sale of air traffic management systems, flight-relevant data, aeronautical publications and aeronautical information services.



# Language Services

- 6 translators, 2 of them full-time
- 2 English and 4 German native speakers
- Covering German-English, English-German, French-German and Spanish-German
- All other language combinations are outsourced
- About 80% of translation German-English
- All in all between 4-5,000 pages per year
- No separate terminologist, everyone does terminology work when time allows

# Technology

- SDL Trados including MultiTerm
- First MultiTerm entry made in 1994
- Now MultiTerm 7, as server-based version
- Currently upgrading to Studio 2009 from Trados 2007
- MultiTerm Online for providing terminology to all staff members at DFS

# MultiTerm

- Originally only for in-house translators
  - No grammatical information
- Currently around 16,000 entries
- English, German, French, Spanish, Italian, Dutch, and Polish
- Abbreviations as separate index
- Most terms in German and English
- No own definitions

# MultiTerm

- 8 different entry classes, e.g.
  - 1 for new entries to be validated
  - 7 entries that need editing
  - 8 entries provided to DFS
- Definition at term level, not at language level
- Sometimes more than one definition
- Usually source for the term (specialised terms)

# MultiTerm

SDL MultiTerm [Project C:\...MultiTerm.xdp]

Termbase Project Entry Search View Help

air navigation services EN DE Flags layout1

DFS

air navigation charges  
Air Navigation Commission  
Air Navigation Committee  
air navigation equipment  
air navigation facilities and standard systems  
air navigation installation  
air navigation facility  
air navigation installation  
air navigation plan  
Air Navigation Plan - European Region  
air navigation plan publication  
air navigation region  
air navigation service provider  
air navigation services  
Air Navigation Services Academy  
Air Navigation Services Act  
air navigation services charges  
air navigation services company  
Air Navigation Services Department  
Air Navigation Services Directorate  
Air Navigation Services Economics Panel  
air navigation services financial data  
air navigation services location  
air navigation services organisation  
Air Navigation Services Park Langen

Arbeitsdatenbank

Arbeitsdatenbank (Result - 17, Source - EN)  
air navigation services  
Air Navigation Services Academy  
Air Navigation Services Act  
air navigation services charges  
air navigation services company  
Air Navigation Services Department  
Air Navigation Services Directorate  
Air Navigation Services Economics Panel  
air navigation services financial data  
air navigation services location  
air navigation services organisation  
Air Navigation Services Park Langen  
air navigation services personnel  
air navigation services provider  
Air Navigation Services Regulation  
air navigation services union  
air navigation services unit

Entry number: 882

**EN**

**air navigation services**  
Definition: This term includes air traffic services (ATS), aeronautical telecommunications service (COM), meteorological services for air navigation (MET), search and rescue (SAR) and aeronautical information services (AIS). These services are provided to air traffic during all phases of operations (approach, aerodrome control and en route). With the implementation of CNS/ATM systems, ATS and COM will be replaced by respectively ATM and CNS which are broader in scope.  
Quelle: ICAO Doc 9161/3; Eurocontrol Doc. 04.60.01, 2004  
Definition: "Air navigation services" means air traffic services; communication, navigation and surveillance services; meteorological services for air navigation; and [aeronautical information services](#).  
Quelle: Framework Regulation (SES), 2004

**ANS**  
Anmerkung: Engl. Abkürzung

**DE**

**Flugsicherungsdienste**  
Quelle: Wörterbuch der ICAO-Terminologie, 1981  
Definition: "Flugsicherungsdienste" bezeichnet [Flugverkehrsdienste](#), Kommunikations-, Navigations- und Überwachungsdienste, [Flugwetterdienste](#) sowie [Flugberatungsdienste](#).  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004

**Luftfahrtendienste**  
Definition: Hierzu gehören Flugsicherungsdienste (ATS), Flugfernmeldedienst (COM), Wetterdienste für die Luftfahrt (MET), Such- und Rettungsdienst (SAR) und Flugberatungsdienst (AIS). Diese Dienste werden für den Luftverkehr in allen betrieblichen Phasen erbracht (Anflug, Flugplatzkontrolle und Streckenkontrolle). Mit der Einführung von Fernmelde-/Navigations-/Überwachungs- und Flugverkehrsmanagement-Systemen werden die Flugsicherungsdienste (ATS) und der Flugfernmeldedienst (COM) durch das Flugverkehrsmanagement (ATM) bzw. Fernmelde-/Navigations- und Überwachungsdienste (CNS) ersetzt.  
Quelle: Eurocontrol-Dok. 04.60.01, 2004  
Erläuterung: Im Sprachgebrauch der DFS werden "air navigation services" als "Flugsicherungsdienste" bezeichnet, ATS als "Flugverkehrsdienste", COM als "Kommunikation".  
Gebrauchstatus: abzulehnen

**Flugsicherung**  
Definition: Flugsicherung dient der sicheren, geordneten und flüssigen Abwicklung des Luftverkehrs.  
Sie umfasst die Flugsicherungsdienste, insbesondere  
1. die [Flugverkehrsdienste](#), zu denen gehören  
a) die Flugverkehrskontrolldienste (Flugplatz-, Anflug- und Bezirkskontrolldienste) einschließlich der Überprüfung, Warnung und Umleitung von Luftfahrzeugen im Luftraum;  
b) die [Flugalarmdienste](#);  
c) die [Flugformationssdienste](#);  
d) die [Flugverkehrsberatungsdienste](#),  
2. die [Kommunikationsdienste](#),  
3. die [Navigationsdienste](#),  
4. die [Überwachungsdienste](#),  
5. die [Flugberatungsdienste](#) und  
6. die [Flugwetterdienste](#)  
sowie die [Verteilungsregelung](#), die Steuerung der Luftraumnutzung und die Flugvermessungsdienste. Flugsicherungsdienste nach den Nummern 2 bis 5 sowie Flugvermessungsdienste stellen Unterstützungsdienste für die Flugsicherung dar. Sie sind keine hoheitliche Aufgabe des Bundes und werden zu Marktbedingungen als privatwirtschaftliche Dienstleistung in Übereinstimmung mit dem Recht der Europäischen Gemeinschaft erbracht.  
Quelle: Luftverkehrsgesetz, 2009

**FS**  
Anmerkung: Dt. Abkürzung für Flugsicherung

**ABBR**

**ANS**  
Anmerkung: Engl. Abkürzung

**FS**  
Anmerkung: Dt. Abkürzung für Flugsicherung

**ES**

**servicios de navegación aérea**  
Quelle: Rahmen-Verordnung (SES), 2004  
Definition: "Servicios de navegación aérea": los servicios de tránsito aéreo, los servicios de comunicación, navegación y vigilancia, los servicios meteorológicos destinados a la navegación aérea y los servicios de información aeronáutica  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004

**FR**

**services de navigation aérienne**  
Quelle: Rahmen-Verordnung (SES), 2004  
Definition: "Services de navigation aérienne": les services de la circulation aérienne, les services de communication, de navigation et de surveillance, les services météorologiques destinés à la navigation aérienne et les services d'information aéronautique  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004

Hit List Favourites Project

air navigation services /

Fertia NUM

# Main sources

- ICAV – ICAO terminology in English, French, Spanish (Russian, Chinese, Arabic)
- German terminology was agreed upon by Germany, Austria and Switzerland – basis of our work
- EU Regulations and Directives
- In-house manuals, directives, letters of agreement



# MultiTerm Online

- Provision of most terms to all staff members
- Filtered out using the entry class
- 10 viewer licences
- Automatic log-off after 10 minutes idle time
- Feedback
- Requests for new entries
- Information about incorrect/outdated entries

# MultiTerm Online

The screenshot shows the SDL MultiTerm Online interface in a Windows Internet Explorer browser. The address bar shows the URL <http://lgntds02.srv.dfs.local:8080/multiterm/>. The page title is "SDL MultiTerm Online".

The interface includes a search bar with the term "Flugsicherung" entered. Below the search bar, there are navigation options: "Normal", "Unschärfe Suche", and "Volltext". A sidebar on the left lists search results, with "Arbeitsdatenbank ( 25 - DE )" and "Flugsicherungsanbieter" highlighted.

The main content area displays the entry for "Flugsicherung" with the following details:

- Entry number 13104
- DE
- Flugsicherungsanbieter**  
Definition: Jede öffentliche oder private Stelle, die mit der Einrichtung und Durchführung von Flugsicherungsdiensten beauftragt ist.  
Quelle: EU KOM (2001) 123, Single European Sky
- Flugsicherungsorganisation**  
Definition: "Flugsicherungsorganisation" bezeichnet eine öffentliche oder private Stelle, die Flugsicherungsdienste für den allgemeinen Flugverkehr erbringt.  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004; Gemeinschaftliche Flugschulenz, 2006
- EN
- air navigation service provider**  
Definition: "Air navigation service provider" means any public or private entity responsible for operating and managing air navigation services.  
Quelle: EU COM (2001) 123, Single European Sky; Community ATCO Licence, 2006  
Anmerkung: DFS-Sprachgebrauch  
Definition: "Air navigation service providers" means any public or private entity providing air navigation services for general air traffic.  
Quelle: Framework Regulation (SES), 2004
- air traffic service provider**  
Quelle: EU COM (2001) 564, Single European Sky
- air traffic services provider**  
Quelle: EU COM (2001) 564, Single European Sky
- air navigation services organisation**
- ANS organisation**
- air navigation services provider**
- ANS provider**
- ES
- proveedor de servicios de navegación aérea**  
Definition: "Proveedores de servicios de navegación aérea": cualquier entidad pública o privada encargada de la prestación de servicios de navegación aérea para la circulación aérea general.  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004  
Definition: Cualquier entidad pública o privada que preste servicios de navegación aérea para el tránsito aéreo general.  
Quelle: Licencia comunitaria de controlador de tránsito aéreo, 2006
- FR
- prestataire de services de navigation aérienne**  
Definition: "Prestataire de services de navigation aérienne": toute entité publique ou privée fournissant des services de navigation aérienne pour la circulation aérienne générale.  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004
- IT
- fornitori di servizi di navigazione aerea**  
Definition: Qualsiasi soggetto, pubblico o privato, che fornisce i servizi di navigazione aerea per il traffico aereo generale.  
Quelle: Gemeinschaftliche Flugschulenz, 2006
- NL
- verleners van luchtvaartnavigatiediensten**  
Definition: De openbare of particuliere lichamen die luchtvaartnavigatiediensten voor het algemene luchtverkeer verlenen.  
Quelle: Rahmenverordnung (SES), 2004  
Definition: Iedere openbare of particuliere rechtspersoon die luchtvaartnavigatiediensten levert ten behoeve van het algemene luchtverkeer.  
Quelle: Communautaire vergunning van luchtverkeersleiders, 2006



# Terminology Group

- Member of a terminology group, mainly consisting of the translation services of German federal ministries and higher federal authorities
- Trados MultiTerm Online
- Everyone updates their own database
- Provision of validated terms (filter through entry class) not covered by others
- Regular meetings to ensure uniformity and weed out duplicates
- Exchange at working level and attempt to make terminology more uniform

# DFS Deutsche Flugsicherung GmbH

Thank you very much

